Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUA BIRGAITZEKO ETA BERRITZEKO OBRAREN GAUZATZE-PROIEKTUA IDAZTEKO ETA ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA OBRA DE LA REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

ZERBITZUETAKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA	**PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO**
ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUKO EGOITZAREN BIRGAITZE ENERGETIKOKO OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA	**ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LAS OBRAS DE REHABILITACIÓN ENERGÉTICA DE LA RESIDENCIA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ**
2025ik200003	2025ik200003
I. XEDAPEN OROKORRAK	**I. DISPOSICIONES GENERALES**
1. KONTRATUAREN XEDEA	**1. OBJETO DEL CONTRATO**
Plegu hauetan oinarrituko den kontratuaren helburua honakoa izango da: Zarauzko Santa Klara Komentuko Egoitzaren Birgaitze Energetikoko obren zuzendaritza fakultatiborako laguntza teknikoa ematea	El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la asistencia técnica para la dirección facultativa de las obras de Rehabilitación Energética de la Residencia del Convento de Santa clara de Zarautz.
Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.	La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual.
Kontratuaren xedean sartuko dira kontratatutako zerbitzuen xede den obra justifikatzeari buruzko betebehar guztiak, TMA/178/2022 Aginduaren ondorioetarako.	Estarán incluidos en el objeto del contrato todas aquellas obligaciones relativas a la justificación de la obra objeto de los servicios contratados a los efectos de la Orden TMA/178/2022

CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: 71000000-8 Servicios de arquitectura, construcción, ingeniería e inspección Zerbitzu horretan ez da bidezkoa loteak banatzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 99.3 artikuluaren arabera.	Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 71000000-8 Servicios de arquitectura, construcción, ingeniería e inspección En ese servicio no procede la división de lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público.
2. ARAUBIDE JURIDIKOA Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena —aurrerantzean, Kontratuen Legea— (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausulen Agiri honetan jasotako klausulak. Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, Kontratuen Legearen 156 artikuluan xedatutakoaren arabera. Espediente honek Europaren finantzaketa duen heinean, kontratuak honako hauen xedapenak bete beharko ditu: Europar Batasunaren Tratatua, Europar Batasunaren Funtzionamenduari	**2. RÉGIMEN JURÍDICO** La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas. Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156 de la LCSP. En la medida en que el presente expediente cuenta con financiación europea, el contrato deberá someterse a las disposiciones del Tratado de la

buruzko Tratatua, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko (EB) 2021/241 Erregelamendua, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituen abenduaren 30eko 36/2020 Errege Lege Dekretua, eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema konfiguratzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29ko HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren osagaien neurrien mugarrien eta helburuen betetze-mailaren eta aurrekontu- eta kontabilitate-betearazpenaren jarraipena egiteko eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena, bai eta urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Agindua ere, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretan interes-gatazkaren arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa.		Unión Europea, el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, al Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, al Real Decreto-ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, a la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, a la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia y a la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
Bereziki, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 2. artikuluan definitutako PRTRaren kudeaketa-printzipioei jarraituko die, mugarriaren eta helburuaren kontzeptuari, bai eta honako hauei ere: jarraipena egiteko eta emaitza egiaztatzeko irizpideak, etiketatze berdea eta etiketatze digitala, ingurumenean izan daitezkeen inpaktu negatibo esanguratsuekin lotutako arrisku-analisia, hasierako ebaluazioaren gaineko emaitzaren jarraipena eta		En especial, se sujetará a los principios de gestión del PRTR definidos en el artículo 2 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, concepto de hito y objetivo, así como los criterios para su seguimiento y acreditación del resultado, etiquetado verde y etiquetado digital, análisis de riesgo en relación con posibles impactos negativos significativos en el medioambiente, seguimiento y verificación de resultado sobre la evaluación inicial, refuerzo de mecanismos para la

egiaztapena, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko mekanismoak indartzea, estatu-laguntzen araubidearen bateragarritasuna eta finantzaketa bikoitzaren prebentzioa, funtsen azken hartzailea identifikatzea, dela laguntzen onuradun gisa, dela kontratu edo azpikontratista baten adjudikaziodun gisa, eta komunikazioa.		prevención, detección y corrección del fraude la corrupción y los conflictos de interés, compatibilidad del régimen de ayudas de Estado y prevención de la doble financiación, identificación del perceptor final de los fondos, sea como beneficiario de las ayudas, o adjudicatario de un contrato o subcontratista y comunicación.
Era berean, kontratua Zarauzko Udalaren «Iruzurraren aurkako neurrien plana» ren mende dago, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko (EB) 2021/241 Erregelamenduaren 22. artikuluan ezarritako betebeharrak betetzeko. Erregelamendu horren bidez, Batasunaren finantza-interesak babestu nahi dira irregulartasun eta iruzurretatik, eta bermatu nahi da funtsak oro har aplikatzekoak diren arauen arabera erabiltzen direla, bereziki iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitu, detektatu eta zuzentzeari dagokionez.		Asimismo, el contrato queda sujeto al «Plan de medidas antifraude» del Ayuntamiento de Zarautz, con la finalidad de dar cumplimiento a las obligaciones impuestas en el artículo 22 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, con el que se pretende proteger los intereses financieros de la Unión frente a las irregularidades y el fraude, garantizar que los fondos se utilizan de conformidad con las normas aplicables en general y en particular en lo que se refiere a la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses.
3. KONTRATAZIO-ORGANOA		**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
Kontratuen Legeak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.		Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea;		El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas

kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.		que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA		**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Kontratuen Legeak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.		Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).		Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean,		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro

kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUKO EGOITZAREN BIRGAITZE ENERGETIKOKO LANEN PROIEKTUAren Zuzendaritza Fakultatiboaren kontratua indarrean egongo da, kontratua adjudikatzen denetik obra-kontratua likidatu arte, kontratatutako obra gauzatu bitarteko epean (proiektuaren datuen arabera 28 astekoa) eta obraren berme aldian. Kontratuaren iraupena, beraz, obra-kontratuaren iraupenari lotuta egongo da.		La vigencia del contrato de dirección facultativa de las obras incluidas en el PROYECTO DE OBRAS DE LA REHABILITACIÓN ENERGÉTICA DE LA RESIDENCIA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ se extenderá desde la adjudicación del mismo hasta la liquidación del contrato de obra, durante el plazo de ejecución de la obra contratada (según datos de proyecto 28 semanas) y su periodo de garantía. La duración del contrato quedará, por tanto, vinculada a la duración del contrato de obra.

Nolanahi ere, kontratua ez da bukatutzat emango, harik eta adjudikaziodunak obra-amaierari buruzko dokumentazio guztia bidali eta dokumentazio horrek zerbitzu teknikoen adostasuna jaso arte.		En cualquier caso, el contrato no se dará por finalizado hasta que la empresa adjudicataria haya presentado toda la documentación de obra requería y la misma cuente con la conformidad de los servicios técnicos.
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA		**6. PRESUPUESTO. TIPO DE LICITACIÓN**
6.1. Lizitazioari gehienezko prezioa zuzendaritza fakultatiborako laguntza teknikoa: 260.000 euro BEZ barne (205.400 euro + 54.600 euro BEZ).		6.1. El precio máximo de la asistencia técnica para la dirección facultativa de las obras será de 260.000 euros IVA incluido (205.400 euros + 54.600 euros de IVA)
Bestalde, obren exekuzio-proiektua egingo ez balitz, enpresa adjudikaziodunak ez du jasoko egindako eskaintzaren zenbatekoa.		Asimismo, en el supuesto de que las obras del Proyecto de Ejecución no se ejecutaran, la empresa adjudicataria no tendrá derecho al abono de cuantía ofertada.
Prezioaren barruan sartuta egongo dira obrak egiten ari diren bitartean, zuzendaritza zerbitzua behar bezala emateko beharrezkoak diren lan guztiak		En el precio se entenderán incluidos todas las labores necesarias para la correcta prestación del servicio de Dirección durante la ejecución de la obra
Lizitatzaileek prezio hori beherantz hobetu dezakete. Beraz, eskaintza bakoitzaren zenbatekoan sartuta egongo da Balio Erantsiaren Zerga (BEZ) ere, eta azken kontzeptu hori banakatuta adierazi beharko da.		Dicha cantidad total podrá ser mejorada a la baja por quienes liciten, entendiéndose que en el importe de cada oferta está incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), debiendo figurar, además, desglosados ambos conceptos
Horrez gain, zerbitzua ematearen ondorioz sortzen diren gastu eta zerga guztiak ere sartuta egongo dira prezioan. Ondorio horietarako, lizitazioaren prezio-tipoan sartuta egongo dira honakoek eragindako gastuak: desplazamendu eta dietak, ale guztiak, bai eta lanak egiteko beharrezkoak diren beste gastu guztiak ere.		Asimismo, se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia de la prestación del servicio. A estos efectos, los gastos de desplazamientos y dietas correspondientes se entenderán incluidos en el precio tipo de licitación, y cualquier otro gasto necesario para la realización de los trabajos.

6.2. Era berean, Kontratuen Legearen 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia, BEZ sartu gabe: 205.400 euro.	6.2. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato, y excluido el IVA, es de 205.400 euros.
7. PREZIOAK BERRIKUSTEA Prezioa ez da berrikusiko.	**7. REVISIÓN DE PRECIOS** No procede la revisión del precio.
8. FINANTZIAZIOA Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru aurreikusita dago aurtengo udal aurrekontuan: 1 0401.622.06.150.00 2025. **Diruz lagundutako obra:** TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: Santa Klara komentua birgaitzeko eta eraberritzeko obraren exekuziorako eta dagokion proiektua idatzi eta obra zuzendaritza egiteko lanak ESPEDIENTE-ZENBAKIA: C2I5PL/22/01555 Emandako zenbatekoa behin betiko ebazpenaren baitan (2023ko ekainaren 22): 3.000.000,00 euro	**8. FINANCIACIÓN** Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación suficiente en el presupuesto municipal de este año: 1 0401.622.06.150.00 2025 **Obra subvencionada:** Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: Redacción del proyecto correspondiente y dirección de obra de la ejecución de la obra de rehabilitación y reforma del convento de Santa Clara N.º EXPEDIENTE: C2I5PL/22/01555 Importe concedido (resolución definitiva de 22 de junio de 2023): 3.000.000,00 euros

Halaber, Udalak konpromisoa hartu du zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko.		Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
9. ORDAINKETA		**9. PAGO**
9.1.Kontratuaren ordainketa jarraian adierazitako eran egingo da:		9.1. El pago se realizará tal y como se indica a continuación:
%70a zatikatua, obraren exekuzioa adjudikatzen den hilabeteetan.		70% fraccionado en el número de mensualidades en que se adjudique la ejecución de la obra.
%15 a, obra-amaierako dokumentazio guztia prestatu eta entregatu ondoren eta amaierako justifikazio-dokumentazioa egin ondoren, otsailaren 28ko TMA/178/2022 Aginduan xedatutakoaren arabera. Agindu horren bidez, titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak onartzen dira, bai eta eskabideak norgehiagoka-prozeduraren bidez aurkezteko deialdia ere, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren esparruan.		15% tras la elaboración y entrega de toda la documentación de fin de obra y documentación final justificativa de acuerdo con lo dispuesto en la Orden TMA/178/2022 de 28 de febrero por la que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la rehabilitación de edificios de titularidad pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes por el procedimiento de concurrencia competitiva en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
%10a, kontratazio-organoak obra-amaierako dokumentazioari bere oniritzia ematen dionean.		10% tras el visto bueno por parte del órgano de contratación de la documentación final de la obra entregada.
%5a, obra-kontratua ebatzi ondoren		5% tras la resolución del contrato de obra.
Faktura onartu ondoren, Kontratuen Legeak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.		Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion		Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse

arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, kendura proportzionalak egingo dira dagokion ziurtagirian. Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net). Zarauzko Udala hor atxikita dago, eta hauek dira Udalaren DIR3 kodeak: DIR3 (1+2+3) L01200795 **10. BERMEAK** Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe). Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, berme osagarri bat eratu beharko du (adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa), berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.	circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente. Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795 **10. GARANTÍAS** La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA. En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.

Kontratuen Legeak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.	Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da ES95 2095 4408 5110 6000 0246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.	En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número ES95 2095 4408 5110 6000 0246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) Kontratuen Legeak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.	La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA	**II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA	**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.	La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto.
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:	Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
11.1. Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: 65 puntu	11.1. Criterio evaluable mediante fórmula: 65 puntos
11.2. Formula bidez ebaluatu ezin den irizpidea: 35 puntu	11.2. Criterio no evaluable mediante fórmula: 35 puntos

Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUA BIRGAITZEKO ETA BERRITZEKO OBRAREN GAUZATZE-PROIEKTUA IDAZTEKO ETA ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA OBRA DE LA REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 65 PUNTU ***(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)***	11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 65 PUNTOS ***(a incluir en el archivo electrónico c)***
11.1.1. Eskatutako gutxieneko profil profesionala hobetzea: 12 puntu. - 2 puntu emango dira obren zuzendariak egindako 1.000.000 € (PEM)-tik gorako aurrekontua duen birgaitze energetikoko obra bakoitzeko, kaudimenean eskatzen den gutxienekotik aparte (6 puntu gehienez). - 2 puntu emango dira obraren egikaritze materialaren zuzendaritzako arduradunak egindako 1.000.000 € (PEM)-tik gorako aurrekontua duen birgaitze energetikoko obra bakoitzeko (6 puntu gehienez). Baldintza hau baloratzeko, enpresa lizitatzaileek titulazio akademikoak, profesionalak, sustatzaileak, publikoak zein pribatuak, emandako ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, izena, gauzatzeko lekua, zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data, eta kontuan hartu beharreko beste edozein datu baliagarri.	11.1.1-Mejorar el perfil profesional mínimo exigido hasta 12 puntos - Se valorará 2 puntos por cada obra de rehabilitación energética con un presupuesto superior a 1.000.000 € (PEM) ejecutada por la persona Directora de las obras más allá del mínimo que se exige en la solvencia (un máximo de 6 puntos). - Se valorará 2 puntos por cada obra de rehabilitación energética con un presupuesto superior a 1.000.000 € (PEM) ejecutada por la persona responsable de la dirección de ejecución material de la obra (un máximo de 6 puntos). Para la valoración del citado apartado las empresas licitadoras deberán presentar las correspondientes titulaciones académicas, profesionales, certificados expedidos por el promotor, público o privado, exigidos. Estos certificados indicarán: promotor, denominación, lugar de ejecución, importe, fecha de inicio, fecha de finalización… así como cualquier otro dato válido para que deba ser tenido en consideración
11.1.2.Lantaldearen gutxieneko presentzia obran (obrako ohiko bileretako orduez gain): 13 puntu - 5-10 ordu astean (5 puntu) - 11-20 ordu astean (10 puntu)	11.1.2.Presencia mínima del equipo en obra (aparte de las horas de las reuniones habituales de obra) hasta 13 puntos - 5-10 horas semanales (5 puntos) - 11-20 horas semanales (10 puntos)

- Astean 21 ordu baino gehiago (13 puntu)	- Más de 21 horas semanales (13 puntos)
11.1.3.Eskaintza ekonomikoa (35 puntu gehienez) Haztapena 0tik 35 puntura, ondorengo banaketa hau jarraituta:	11.1.3. Proposición económica (hasta 35 puntos) Se ponderará entre 0 y 35 puntos, siguiendo el siguiente reparto:
Eskaintza ekonomiko onena egiten duen lizitatzaileari emango zaio puntu gehien	Se otorgará la máxima puntuación a la empresa licitadora que realice la mejor oferta económica
Gainerako eskaintza ekonomikoei 0,5 puntu gutxiago emango zaie eskaintza onenetik gorako portzentaje-unitate bakoitzeko .	Al resto de las ofertas económicas se les realizará una baja de 0,5 puntos por cada unidad porcentual al alza respecto a la mejor oferta
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz:	Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos:
– Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. – Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. – Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10	– Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. – Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará

unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. – Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.	desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epe bat emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan exekutatu ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.	Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP
11.1.4. Berdintasun irizpideak. (5 puntu) —Entitate lizitatzaileak kontratua exekutatuko duten langileentzako legean eta sektoreko hitzarmen kolektiboan jasota ez dauden kontziliazio neurriak edukitzea euren bizitza pertsonala eta lana uztartzeko. Gehienez 2,5 puntu. Neurri bat: 0,5 puntu Bi neurri: puntu 1,5 Hiru neurri: 2,5 puntu	11.1.4. Criterios de igualdad (5 puntos) - Que la entidad licitadora disponga de medidas de conciliación para la conciliación de su vida personal y laboral no contempladas en la ley ni en el convenio colectivo sectorial para el personal que va a ejecutar el contrato. Hasta 2,5 puntos. Una medida: 0,5 puntos Dos medidas: 1,5 punto Tres medidas: 2,5 puntos

Kontziliazio neurrien plana edo neurri horiek jasotzen dituen dokumentua(langileen ordezkaritzaren sinadurarekin) aurkeztu beharko dute. Bete beharreko eranskina atxikitzen da.		Deberán presentar el plan de medidas de conciliación o documento que las recoja (con la firma de la representación de los trabajadores). Se adjunta anexo a cumplimentar.
– Kontratatua exekutatuko duten langileek, egin beharreko prestazioarekin lotuta, genero ikuspegia eta irisgarritasun unibertsala txertatzeko berariazko prestakuntza izateagatik. Gehienez: 2,5 puntu - 5 ordutik gorako prestakuntza: 2,5 puntu - 3-5 orduko prestakuntza: 1 puntu - 3 ordu baino gutxiagoko prestakuntza: 0,5 puntu		- Que alguna persona integrante del equipo que va a ejecutar el contrato, en relación con la prestación a realizar, disponga de formación específica de integración de la perspectiva de género y accesibilidad universal. Máximo 2,5 puntos - Formación de más de 5 horas: 2,5 puntos - Formación entre 3-5 horas: 1 puntos - Formación de menos de 3 horas: 0,5 puntos
Baldintza hau baloratzeko, ikastaroen bertaratze eta/edo aprobetxamendu diplomak, aurkeztu beharko dituzte, ordu-kopurua, edukia eta erakundea adierazita.		Para la valoración de este requisito deberán aportar los diplomas de asistencia y/o aprovechamiento de los cursos, indicando el número de horas, contenido y la entidad.
11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 35 PUNTU (***B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***		11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 35 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)***
SPKLaren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan enpresa lizitatzaileek % 50eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio Mahaiak ez ditu kontuan hartuko **17,5 puntutara** iristen ez diren eskaintzak.		Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 50% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: **17,5 puntos**

Proposamena garatuko da, enpresa lizitatzaile bakoitzak egokitzat jotzen duen dokumentazio tekniko eta lagungarriarekin batera. Atal honek gehienez ere 40 orrialde izango ditu (alde batean), DIN A-4 formatuan, Arial 11 pt. letra-tamainan gutxienez, eta horri erantsitako azalpen-planoak gehitu ahal izango zaizkio (geh. 5 DIN A3), orrialde bat balira bezala		Se desarrollará la propuesta, acompañada de la documentación tanto técnica como de apoyo que cada empresa licitadora estime oportuno. Este apartado no superará las 40 páginas (a una cara), formato DIN A-4 en tamaño de letra mínimo Arial 11 ppt. a la que podrán añadirse planos explicativos anejos (max. 5 DIN A3) que contarán como una página.
Obra zuzentzeko lanen memoria teknikoa. 35 puntu, gehienez.		Memoria técnica. Hasta 35 puntos.
Irizpideak 1.Irizpidea: Proiektuaren azterketa (13 puntu)		**Criterios:** Criterio 1: Análisis del proyecto (13 puntos)
Egikaritze-proiektuari buruz egindako analisi teknikoaren kalitatea eta sakontasuna baloratuko dira. Azterketa horrek modu arrazoituan identifikatu beharko ditu esku-hartzearen funtsezko alderdiak, izan daitezkeen zailtasun teknikoak eta eraikuntzakoak, eta proiektuaren diseinuan hartutako irtenbidea. Era berean, lizitatzaileak proiektua gauzatzean izan daitezkeen hobekuntzak edo optimizazioak detektatzeko duen gaitasuna aztertuko da.		Se valorará la calidad y profundidad del análisis técnico realizado sobre el proyecto de ejecución. Este análisis deberá identificar de forma razonada los aspectos clave de la intervención, las posibles dificultades técnicas y constructivas y la solución adoptada en el diseño del proyecto. También se apreciará la capacidad del licitador para detectar posibles mejoras u optimizaciones en la ejecución del proyecto.
2.Irizpidea: Obra zuzendaritzaren memoria teknikoa (13 puntu)		Criterio 2: Memoria técnica de la dirección de las obras (13 puntos)
Lanak garatzeko aurreikusitako metodologia deskribatu beharko da, obra gauzatzeko alderdi teknikoetan zentratuta, obraren ikuskapenari, jarraipenari eta kontrolari buruzko guztia barne.		Se deberá describir la metodología prevista para el desarrollo de los trabajos centrada en los aspectos técnicos de la ejecución de la obra, incluyendo todo lo relativo a la inspección, seguimiento y control de la misma.
Era berean, obrak zaintzeko eta kontrolatzeko plana, kalitatea bermatzeko ezarriko den		Asimismo, el plan de vigilancia y control de las obras, con especificación de la metodología a

metodologia zehaztuta, erakunde lizitatzailearen iritziz kontrol-plan berezia behar duten unitateen azterketa barne. Horiek berariaz zehaztuko dira.		implantar para el aseguramiento de la calidad, incluyendo el análisis de aquellas unidades que, a juicio de la entidad licitadora, requieran un plan especial de control, y que se especificarán expresamente.
3. Irizpidea: Prozesuak planifikatzea eta garatzea. Kronograma betetzea. Dirulaguntza publikoen kudeaketa eta kontrola (9 puntu). Lizitatzaileak obraren gauzatzea antolatzeko, planifikatzeko eta kontrolatzeko aurkeztutako proposamen metodologikoa baloratuko da, proiektuaren kronograman ezarritako epeak betetzeari arreta berezia jarrita. Proposamen horrek faseen banaketa argia, kontrol-mugarriak, jarraipen-mekanismoak, kontratarekiko koordinazioa eta dokumentu-kudeaketa jaso behar du.		Criterio 3: Planificación y desarrollo de procesos. Cumplimiento del cronograma. Gestión y control de subvenciones públicas (9 puntos). Se valorará la propuesta metodológica presentada por la empresa licitadora para organizar, planificar y controlar la ejecución de la obra, con especial atención al cumplimiento de los plazos establecidos en el cronograma del proyecto. Dicha propuesta debe incluir un desglose claro de fases, hitos de control, mecanismos de seguimiento, coordinación con la contrata, y gestión documental.
12. ESKAINTZEN AURKEZPENA Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte. Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez aukera egongo da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta		**12. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá

dokumentazio osagarrian sartzeko, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.		realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus		Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: **HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO** epean aipatutako iragarkia Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita.		La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **QUINCE (15) DÍAS NATURALES** contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz.
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.		En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.		Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du; ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.		Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.		El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Eskaintzaren hatz-marka elektronikoa datu-multzo bat da. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak		Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del

hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian jarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.		contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.
Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000 Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus		Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000 Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus
PROPOSAMENEN EDUKIA:		**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**
Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).		Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).
1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:		1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:
-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es		-El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es
*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK		*UTE

Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetan, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea. **ATZERRIKO ENPRESAK Kontratuen Legearen 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari. 2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.		En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP. **EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante. 2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego

Plegu hauetan adierazitako adjudikazio-irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.		Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.
3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:		3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.		Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
Lizitatzaileei berariaz ohartarazten zaie:		**Se advierte expresamente a quienes liciten de que:**
a.- Baldintza-agirian aurreikusitakoa baino lehenagoko une batean baloratu behar den dokumentazioaren edukia benetan ezagutzen bada, enpresa lizitatzaileek artxibo desberdinetan oker sartzearen ondorioz, horiek lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira.		a.- El conocimiento efectivo del contenido de la documentación que tiene que ser objeto de valoración en un momento anterior al previsto en el pliego, derivado de su inclusión incorrecta en los diferentes archivos por parte de las empresas licitadoras, comportará la exclusión de éstas del procedimiento de licitación.
b.- Aurretiko baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa okerreko artxibo batean sartzeak berekin ekarriko du horretarako ematen den zuzenketa-epean berriro aurkeztu beharra.		b.- La inclusión de documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en un archivo incorrecto comportará que tenga que volverse a presentar en el plazo de subsanación que se conceda al efecto
c.- Balio-iritzien bidez ebaluatuko diren irizpideei buruzko dokumentazioa (B) irizpide		c.- La inclusión de documentación relativa a criterios de adjudicación sometidos a un juicio de valor (B) en el archivo que contiene la

automatikoen bidez ebaluatuko den artxiboan (C) sartuz gero, ez da baloratuko oker sartutako dokumentazioa.		documentación evaluable mediante criterios automáticos (C) comportará que la documentación incluida incorrectamente no se valore.
13. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA		**13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31n egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.		El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.		Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.		Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.		En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.

Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero.		Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.		Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.		La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.		El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.		Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari.		La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía.

14. KONTRATUA ADJUDIKATZEA	**14. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte.	La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.	La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, Kontratuen Legearen 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.	No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.	La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean:	A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu:	a) Documento Nacional de Identidad si la

nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du (Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta), eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		b) Cuando el/la licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Kontuan hartuta lizitazio honek Europar Batasunaren NextGenerationEU finantziaketa jaso duela, dokumentazio hau ere aurkeztu beharko da:		c) Teniendo en cuenta que esta licitación está sujeta a financiación Unión Europea-NextGenerationEU, deberá aportarse además la siguiente documentación:

1.Azpikontratista guztien zerrenda 2.Interes Gatazkarik Ezaren Adierazpena (IGEA) enpresa adjudikaziodunak eta azpikontratista guztiek betea eta sinatua (III. Eranskineko ereduaren arabera) 3.- Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planeko (STEP) jarduketak gauzatzeko konpromisoari buruzko erantzukizunpeko adierazpena beteta eta sinatuta (IV. eranskineko ereduaren arabera) 4.- Inplikatutako administrazio publikoen artean datuak lagatzea onartzeko adierazpena, aplikatzekoa den Europako araudian aurreikusitakoa betetzeko, Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin bat etorriz (V. eranskineko ereduaren arabera). 5. Ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko erantzukizunpeko adierazpena (DNSH printzipioa) (VI eranskineko ereduaren arabera) d) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak. e) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria		1.- Relación de todos los subcontratistas 2.-Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI) cumplimentada y firmada tanto por la empresa adjudicataria como por parte de todos los subcontratistas (según modelo del anexo III) 3.-Declaración responsable relativa al compromiso de en relación con la ejecución de actuaciones del Plan de recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR)(Según modelo de anexo IV) 4.-Declaración de aceptación de la cesión de datos entre las Administraciones Públicas implicadas para dar cumplimiento a lo previsto en la normativa europea que es de aplicación y de conformidad con la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (según modelo anexo V) 5.Declaración responsable de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (principio DNSH) (según modelo anexo VI) d) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. e) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en

gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.	ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
f) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:	f) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:
f.1.) Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa: bitarteko hauetako bat edo batzuk egiaztatu ahal izango dira	f.1) Solvencia económica y financiera: se podrá acreditar por uno o varios de los siguientes medios
Negozio-bolumen hau egiaztatu beharko da: amaitutako azken hiru urteetako negozio-bolumenik handiena, gutxienez, kontratuaren balio zenbatetsiaren halako bat eta erdi izango da, iraupena urtebetetik gorakoa ez bada, eta kontratuaren urteko batez besteko balioaren halako bat eta erdi, iraupena urtebetetik gorakoa bada.	Se deberá acreditar un volumen de negocios que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos será al menos una vez y media el valor estimado del contrato cuando su duración no sea superior a un año, y al menos una vez y media el valor anual medio del contrato si su duración es superior a un año.
Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasotakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte.	El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

Lizitatzailea profesional bat edo lanbide-sozietate bat bada, lanbide-arriskuengatiko erantzukizun zibileko aseguru bat dagoela egiaztatzen duen egiaztagiria aurkeztuz egiaztatu ahal izango da ekonomia- eta finantza-kaudimena. Aseguru horren zenbatekoa 100.000 euro edo handiagoa izango da.		En el caso de que la persona licitadora sea una profesional o una sociedad profesional, la solvencia económico financiera se podrá acreditar mediante la presentación de un justificante de la existencia de un seguro de responsabilidad civil por riesgos profesionales por importe igual o superior a 100.000,00 euros.
f.2) Kaudimen teknikoa:		f.2.) Solvencia técnica:
Gutxienez, azken 10 urteetan 2 eraikinen birgaitze energetikoko proiektua edo obra zuzendaritza egin izana, 1.000.000 € PEM edo gehiagokoa (ziurtagiriak)		Haber realizado la dirección de obra del proyecto de rehabilitación energética de al menos 2 edificios en los últimos 10 años, 1.000.000 € PEM o superior (certificaciones)
Giza baliabideak eta/edo baliabide materialak gutxienez, lizitatzaileak ondorengo giza baliabideak adskribatu behar ditu kontratuan (horiek kontratuaren funtsezko betebeharrak izango dira, Kontratuen Legearen 211. f) artikuluan xedatutako ondorioetarako; beraz, betetzen ez badira, kontratua bukatzeko arrazoi izan daitezke, administrazio kontratatzaileak hala nahi badu.		Medios humanos y/o materiales será requisito mínimo adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los siguientes medios humanos que tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento del mismo causa de resolución del contrato, a voluntad de administración contratante.
a) obra-zuzendaritza eta taldearen koordinatzailea Profila: Titulazioa: Arkitektura Gutxieneko esperientzia: Egiaztatu beharko du azken 15 urteetan eraikinen birgaitze energetikoko obra zuzendaritzak egin dituela, taldearen koordinatzaile/arduradun gisa, guztira gutxienez 8.100.000,00 € (PEM)-ko guztizko balioarekin.		a) Dirección de las obras / Persona coordinadora del equipo. Perfil: Titulación en Arquitectura Experiencia mínima: Deberá acreditar haber realizado en los últimos 15 años las direcciones de obra de rehabilitaciones energéticas de edificios en calidad de coordinador/responsable de equipo por un valor mínimo total de 8.000.000,00 euros (PEM).

Adjudikaziodun bezala proposatutakoak, titulazio akademikoak, profesionalak, sustatzaileak, publikoak zein pribatuak, CV, emandako ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, izena, gauzatzeko lekua, zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data, eta kontuan hartu beharreko beste edozein datu baliagarri.		Quien resulte propuesta como adjudicataria, deberá presentar las correspondientes titulaciones académicas, profesionales, CV, certificados expedidos por el promotor, público o privado, exigidos. Estos certificados indicarán: promotor, denominación, lugar de ejecución, importe, fecha de inicio, fecha de finalización, … así como cualquier otro dato exigido.
Adjudikaziodunak, kontratuan zehar, lantaldeko pertsona bat aldatzea proposatuko badu, idatziz eskatu beharko luke 15 eguneko aurrerapenarekin, eta kontratuaren Zuzendaritza Teknikoak onartzeko arrazoiak azaldu beharko ditu. Pertsona horren ordez profil baliokidea (eskatutako gutxienekoak eta gehiago baloratutakoak bete beharko ditu) duen beste bat jarri beharko da nahitaez, eta betiere kontratua gauzatzean inolako atzerapenik eragiten ez badu.		Si la adjudicataria a lo largo del contrato, propusiera el cambio de una persona del equipo de trabajo, se solicitará por escrito con 15 días de antelación exponiendo las razones para su aprobación por parte de la Dirección Técnica del contrato. Dicha persona deberá ser sustituida necesariamente por otra de perfil equivalente en todos sus aspectos (mínimos exigidos, así como los valorados de más) y siempre que no produzca ninguna dilación en la ejecución del contrato.
g) Administrazio baldintzen agiriko 18. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		g) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 18 del presente pliego.
h) Behin betiko bermea jarri dela frogatzeko agiria.		h) Justificante de haber constituido la garantía definitiva.
Kontratuen Legearen 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo		La adjudicación se realizará dentro de los cinco

bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere enpresa lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
Kontratuen Legeak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jartzen ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.

Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.	Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.	El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari	En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
15. KONTRATUA FORMALIZATZEA	**15. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, Kontratuen Legeak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.	El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA GAUZATZEA	**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
16. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**16. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuetako Departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna,	En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato al responsable del Departamento de Obras Públicas,

Kontratuen Legearen 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.		Infraestructuras y Servicios del Ayuntamiento de Zarautz.
17. KONTRATUA GAUZATZEA		**17. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, Kontratuen Legearen 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.		La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.
Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.		El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Enpresa kontratista, berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea, edo Kontratuen Legearen 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea.		Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.
Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik %		En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y

10era bitartean.		el 10% del precio de adjudicación del contrato.
18. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK		**18. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
18.1.- Europar Batasuna-NextGenerationEU finantzaketari lotutako lizitazioa		**18.1.-Licitación sujeta a financiación Unión Europea-NextGenerationEU**
Kontuan hartuta lizitazio hau Unión Europea-NextGeneration EUren finantzaketari lotuta dagoela, honako baldintza berezi hauek ezartzen dira, funtsezko kontratu-betebehar izaera izango dutenak, SPKLren 211. artikuluaren f) letran adierazitako ondorioetarako. Era berean, betebehar horiek ez betetzea arau-hauste oso larritzat joko da:		Teniendo en cuanta que esta licitación está sujeta a financiación Unión Europea-NextGeneration EU, se establecen las siguientes condiciones especiales que tendrán carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos señalados en la letra f) del artículo 211 LCSP. Igualmente, los incumplimientos de estas obligaciones serán considerados infracciones muy graves:
1) Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituen abenduaren 30eko 36/2020 Errege Lege Dekretua eta hura garatzen duten HFP/1030/2021 eta HFP1031/2021 organoak oinarri hartuta, Zarauzko Udalak Iruzurraren aurkako Neurrien Plana onartu zuen 2023ko otsailaren 23ko bilkuran.		1)En base al Real Decreto Ley 36/2020 de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y las órdenes HFP/1030/2021 y HFP1031/2021 de desarrollo, el Ayuntamiento de Zarautz aprobó en sesión de 23 de febrero de 2023 el Plan de Medidas antifraude.
Plan horretan ezarritakoari jarraikiz, kontratua gauzatzeko baldintza berezia da hura betetzea eta, bereziki, bai enpresa adjudikaziodunak bai azpikontratista guztiek Interes Gatazkarik Ezaren Adierazpena (IGEA) sinatzea.		Siguiendo lo establecido en dicho plan, constituye condición especial de ejecución del contrato su complimiento y en particular, la suscripción, tanto por la empresa adjudicataria como por todos los subcontratistas de la Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI)
2) Fakturak ordaindu aurretik, enpresa kontratistak azken azpikontratista guztiak identifikatu beharko ditu, eta guztiek IGEA		2) Será requisito previo al pago de las facturas que la empresa contratista identifique a todos los subcontratistas finales y que todos aquellos

beteta eta sinatuta entregatu beharko dute. Enpresa adjudikaziodunak kontratua sinatu aurretik azken azpikontratistak identifikatu behar baditu ere, kontratua gauzatzen den bitartean azpikontratisten zerrendan aldaketaren bat gertatzen bada, berehala jakinarazi beharko zaio Udalari, erregistro bidez, enpresa horren IGEArekin batera, baldin eta horrek azpikontratista berriak sartzea badakar. Alde horretatik, faktura bakoitzari erantzukizunpeko adierazpen bat erantsiko zaio, non adieraziko baita kontratisten zerrendan ez dela aldaketarik izan. Adierazpen hori egin ezean, fakturaren ordainketa atxikiko da. 3) Mugarriak eta helburuak betetzeko eta Europar Batasuna-NextGenerationEUren finantzaketa jasotzeko, enpresa kontratistek baldintza-agiri honetan eta plegu teknikoan zehaztutako epeak bete beharko dituzte, lizitazioa gauzatzeko eta eskatutako dokumentazioa entregatzeko. Udalak zigorrak ezarriko ditu funtsezko baldintza horiek ez betetzeagatik, eta kontratua suntsiarazi ahal izango du. Gainera, Administrazioari eragindako kalteak estaltzen ez dituen dokumentazioa partzialki betetzen bada edo behar bezala betetzen ez bada, edo hura gauzatzen eta justifikatzen berandutuz gero, Administrazioak kalte-galerak ordaintzeko eskatuko dio kontratistari, SPKLren 194. artikuluan ezarritakoaren arabera		entreguen la DACI cumplimentada y firmada Aunque la empresa adjudicataria deba identificar a los subcontratistas finales antes de la firma del contrato, si en el transcurso de la ejecución se produjera alguna alteración en la relación de subcontratistas, esta deberá ser inmediatamente comunicada por registro junto con la DACI de dicha empresa al Ayuntamiento, en caso de que suponga la incorporación de nuevos subcontratistas. En este sentido, cada factura se acompañará de una declaración responsable en el que se indique que la relación de contratistas no ha sufrido variación alguna. La ausencia de dicha declaración será motivo de retención del pago de la factura. 3)Para cumplir hitos y objetivos y recibir la financiación de Unión Europea-NextGenerationEU, las empresas contratistas deberán cumplir los plazos especificados en este pliego y en el pliego técnico para ejecutar la licitación y entregar la documentación requerida. El Ayuntamiento impondrá penalidades por el incumplimiento de estas condiciones esenciales y podrá resolver el contrato. Además en el supuesto de cumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución y justificación de la documentación requerida que no cubriera los daños causados a la Administración, ésta exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios según lo establecido en el artículo 194 LCSP.

18.2. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.	**18.2. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
1. Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.	1.-Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 17/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla. Se dará cumplimiento, así mismo, de las normas establecidas en la ordenanza municipal para la normalización del euskara en el ayuntamiento y municipio de Zarautz.
2.-Enpresa adjudikaziodunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.	2.- La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen a la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. Asimismo, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, el euskera de forma prioritaria.
Beraz, obra-zuzendaritzan eta koordinazioan diharduten eta udalarekin ahozko eta idatzizko harremana izango duten pertsonei Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila izatea eskatuko zaie (administrazioko 2. HE edo baliokidea).	Por tanto, se exigirá a las personas que ejerzan la coordinación y dirección de obra y que mantengan una relación oral y escrita con el Ayuntamiento el nivel competencial B2 del Marco Europeo de Referencia (PL2 de la Administración o equivalente).
Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira: - Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo,	La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de la siguiente manera: - Presentando los documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida, o

- Administrazioak erabakitako proba egitea (proba horretan lortutako agiriak ez du inolako baliorik izango esleipen honetatik kanpo).	- Tomando parte en las pruebas que con ese objeto realice la administración (la acreditación que se obtenga en dichas pruebas carecerá de valor en cualquier otra instancia)
3.- Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta. Horretarako, Euskara Departamentuaren aholkularitza eta itzulpen-zerbitzuaz baliatu ahal izango du enpresa adjudikaziodunak (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16).	3.- Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración. Para ello la empresa adjudicataria podrá hacer uso del servicio de traducción y asesoramiento del Departamento de Euskera (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16)
4.- Administrazio kontratatzailearekin euskara erabiliko da, oro har, kontratuaren ondorioz sortzen diren harremanetan: a) Ahozko harremana euskaraz izango da. Kontratatutako enpresan euskara maila egokia duen pertsonarik ez badago, enpresak bitarteko egokiak edo hizkuntza gaitasun nahikoa duten pertsonak jarri beharko ditu administrazioarekin harremanak euskaraz izateko. b) Idatziak euskaraz ere idatziko dira:	4.-Normalmente se utilizará el euskera con la administración contratante, en todas aquellas relaciones que se den como consecuencia del contrato: a) La comunicación oral se realizará en euskera. En caso de que no exista en la empresa persona alguna con buen conocimiento de euskera, la empresa deberá disponer de inmediato los medios necesarios o bien el personal con suficiente capacidad lingüística en euskera para poder comunicarse en dicha

fakturak, laneko agiriak…		lengua con la administración. b) Los escritos se redactarán también en euskera: facturas, partes de trabajo etc.
5.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		5.- Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
6.- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62. eta 210. artikuluekin bat etorriz, kontratuaren arduradunak kontratuaren hizkuntza-baldintzak betetzen diren ikuskatuko du, jarraipena egingo du, erabakiak hartuko ditu eta horretarako behar diren jarraibideak emango ditu. Ikuskapena amaieran ez ezik, modu jarraituan ere egingo da.		6.- De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado.
18.3. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak		**18.3. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria**
1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.		1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.
Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango		Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.

dio.		
Adjudikazioduna bakarrik arduratuko da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioaz eta horien prestakuntzaz. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.		Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.		2. Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.
Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero, behartuta egongo dira langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera.		Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.
3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera; eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.		3. La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
18.4. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta		**18.4. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**

betebeharrak 1 Kontratatutako pertsona edo entitate juridikoak arau hauetan jarritako betebeharrak bete behar ditu: 3/2007 Lege Organikoa, Emakume eta Gizonen Benetako Berdintasunari buruzkoa; 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena; 9/2017 Legea, kontratuena; ETA EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO ZARAUZKO UDAL ORDENANTZA. Horretarako, honakoa eskatuko da: -50 langiletik gorako enpresei Berdintasun Planaren erregistro-orria eta ordainsarien auditoria-erregistroa egina dutela egiaztatzea. (901/2020 Errege Dekretua, Berdintasun Planen erregistroari buruzkoa eta 902/2020 Errege Dekretua, emakume eta gizonen ordain-sarien berdintasunari buruzkoa). -Berdintasun Plana oraindik erregistratuta ez duten aurreko paragrafoan aipatutako enpresen kasuetan, Berdintasun Plana aurkeztu beharko dute, ordainsarien diskriminazioa ekiditeko onartutako neurriak barne. 2.Era berean, enpresa guztiek emakumeen aurkako diskriminazioari aurre egiteko neurrien zerrenda edo plana aurkeztu beharko dute; esaterako, sexu- eta sexuagatiko- jazarpen sexistaren aurkako neurriak, askatasun sexuala bermatzeko neurriak edota LGTBI+ kolektiboen kontrako jazarpenei aurre egiteko neurriak.		1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres; Ley 9/2017 de contratos; así como en LA ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES. Para ello se exigirá: -Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán justificar haber realizado el registro del Plan de Igualdad y de la auditoría de los salarios (Real Decreto 901/2020, por el que se regulan los Planes de Igualdad y su registro, Real Decreto 902/2020 de Igualdad retributiva de mujeres y hombres). -Las empresas referenciadas en el párrafo anterior que todavía no tengan registrado el Plan de Igualdad, deberán presentar dicho Plan de Igualdad, así como las medidas aprobadas para evitar la discriminación retributiva. 2.Asimismo, todas las empresas deberán presentar la relación o plan de medidas para prevenir la discriminación contra las mujeres; por ejemplo, medidas contra el acoso sexista por razón de sexo, medidas para garantizar la libertad sexual o medidas para combatir el acoso al colecitvo LGTBI+.

Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUA BIRGAITZEKO ETA BERRITZEKO OBRAREN GAUZATZE-PROIEKTUA IDAZTEKO ETA ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA OBRA DE LA REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

-Neurriak azaltzen dituen dokumentua kontratua formalizatzen den unean aurkeztu beharko da. (10/2022 Lege Organikoaren 12. artikulua, 3/2007 Lege Organikoaren 48. artikulua eta 4/2023 Legearen 15. artikulua).		-El documento que recoge dichas medidas deberá presentarse en el momento de formalización del contrato. (Artículo 12 de la Ley Orgánica 10/2022, artículo 48 de la Ley Orgánica 3/2007 y articulo 15 de la Ley 4/2023).
3.Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik (Konstituzioaren 14. artikulua).		3.Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio mantendrán en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, sin que puedan en ningún momento mostrar actitudes desagradables, ofensivas o discriminatorias por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual (artículo 14 de la Constitución).
4.Kontratatutako pertsonak edo entitate juridikoak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiltzea (emakumeen eta gizonen berdintasunerako zarauzko udal ordenantzaren 34. artikulua).		4.Las personas o entidades jurídicas contratadas deben realizar un uso no sexista e inclusivo de la comunicación en toda documentación, escritos, publicidad, imágenes y materiales (artículo 34 de la ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES).
-Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, kontratuak iraun duen bitartean erabili den dokumentazio, publizitate, idatzi nahiz material grafikoen kopiak eskatuko dira (euskarri informatikoan).		-Para garantizar el cumplimiento de este requisito se solicitarán copias en soporte informático de la documentación, publicidad, escritos y/o material gráfico utilizado durante la vigencia del contrato.
5. Kontratuaren jarraipenari lotutako memorietan, pertsonei buruzko datuak sexuaren arabera banatuta emango dira, eta datuen analisia egingo da (pertsonekin zerikusia duten kontratuetan).		5.En las memorias de seguimiento del contrato, se aportarán los datos relativos a las personas desagregados por sexo y se realizará un análisis de los datos (en los contratos relacionados con las personas).

6. Pertsona edo entitate lizitatzaileak gutxienez hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du kontratuaren iraunaldi guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera. Eta soldata ezin izango da inolaz ere jarritako soldata baino txikiagoa izan. Bestalde, soldata-bereizkerian arreta berezia ezarriko du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari begira. Baldintza hori betetzen dela bermatzeko, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzak jasotzen dituen hitzarmenaren kopia eta nomina-agiriak eskatuko ahalko dira, edo, kasuan kasu, zinpeko aitorpena.		6.La persona o entidad licitadora deberá abonar como mínimo el salario recogido en el convenio colectivo durante toda la duración del contrato, en función de la categoría profesional a la que pertenezca el trabajador o trabajadora. En ningún caso el salario podrá ser inferior al establecido. Por otro lado, prestará especial atención a la discriminación salarial en relación con la igualdad entre mujeres y hombres. Para garantizar el cumplimiento de este requisito, se podrá solicitar copia del convenio donde se recojan las condiciones de trabajo que se aplicarán efectivamente a los trabajadores y trabajadoras, así como las nóminas correspondientes o, en su caso, una declaración jurada.
7. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu. 8. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		7. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad. 8. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

19. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE	**19. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, Kontratuen Legeak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 600.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du. Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.	La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 600.000 euros. Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.
20. KONTRATUA ALDATZEA	**20. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua formalizatzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo Kontratuen Legearen 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin. Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio-organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, Kontratuen Legearen 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da, eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren	Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP. Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento

arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.	administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
21. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK	**21. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: Kontratuen Legearen 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.	Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.
Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), Kontratuen Legean jartzen duen moduan.	Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad y solvencia de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP
22. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**22. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, Kontratuen Legean eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.	Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
23. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA	**23. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.**

Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.		La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
24. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA		**24 PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**
24.1. Enpresa adjudikaziodunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.		24.1. La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE, así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.
24.2. Baldin enpresa kontratistak edo azpikontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere:		24.2. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:
1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.		1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.
2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak kontratuaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili.		2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.

3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.	3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.
4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.	4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.
5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:	5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:
a) Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek	a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el

formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.	personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.
b) Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada.	b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.
c) Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.	c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.
III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA	**III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
25. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA	**25. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu,	El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.		
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.		En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
Europar Batasunak – NextGeneration EU – Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren arabera finantzatutako obren kontratazioa denez, plan horrek eta TMA/178/2022 Aginduak, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdiak eta HFP/1030/2021 Aginduak, irailaren 29koa, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema eratzen duenak, besteak beste, arautuko dute lizitazio hau		Tratándose de la contratación de obras financiadas por la Unión Europea – NextGeneration EU según el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, la presente licitación se regirá, entre otros por dicho Plan y por la Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de ayudas para la rehabilitación de edificios de titularidad pública y las convocatorias para la presentación de solicitudes de subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva y por la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se constituye el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
26. JURISDIKZIO ESKUDUNA		**26. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.		Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea		Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía

agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea. Bestalde, SPKLaren 44 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal zaio. Zarautz, 2025eko uztaila		administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación. Zarautz, julio de 2025
I. ERANSKINA. DEUC		**ANEXO I. DEUC**
II. ERANSKINA. ESKAINTZA Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria ..... Telefonoa ..... Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ..... Telefonoa ..... ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUKO EGOITZAREN BIRGAITZE ENERGETIKOKO		**ANEXO II. PROPUESTA** D ....., con domicilio en ..... CP....., DNI nº ....., teléfono ..... .en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ....., con domicilio en ....., teléfono ....., y DNI nº .....), enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para los TRABAJOS DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LAS OBRAS DE REHABILITACIÓN ENERGÉTICA DE LA

OBRAREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA	RESIDENCIA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ
ADIERAZPENA:	**DECLARO:**
1.-Konpromisoa hartzen dut zerbitzu hau onetsitako pleguen arabera gauzatzeko, baldintza hauetan:	1º.- Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, en las siguientes condiciones:
11.1.1. Eskatutako gutxieneko profil profesionala hobetzea:	Mejorar el perfil profesional mínimo exigido
Baldintza hau baloratzeko, enpresa lizitatzaileek titulazio akademikoak, profesionalak, sustatzaileak, publikoak zein pribatuak, emandako ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, izena, gauzatzeko lekua, zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data, eta kontuan hartu beharreko beste edozein datu baliagarri.	Para la valoración del citado apartado las empresas licitadoras deberán presentar las correspondientes titulaciones académicas, profesionales, certificados expedidos por el promotor, público o privado, exigidos. Estos certificados indicarán: promotor, denominación, lugar de ejecución, importe, fecha de inicio, fecha de finalización… así como cualquier otro dato válido para que deba ser tenido en consideración
-Lantaldearen gutxieneko presentzia obran (obrako ohiko bileretako orduez gain):	-.Presencia mínima del equipo en obra (aparte de las horas de las reuniones habituales de obra)
- 5-10 ordu astean - 11-20 ordu astean - Astean 21 ordu baino gehiago	- 5-10 horas semanales - 11-20 horas semanales - Más de 21 horas semanales
-Eskaintza ekonomikoa) **:**xxxxxxxxxxxxxxxxx euro BEZ barne (xxxxxx euro + xxxx euro BEZ)	-Proposición económica: xxxx euros IVA incluido (xxxx euros + xxxxx euros de IVA)
—Entitate lizitatzaileak kontratua exekutatuko duten langileentzako legean eta sektoreko	- Que la entidad licitadora disponga de medidas de conciliación para la conciliación de su vida

hitzarmen kolektiboan jasota ez dauden kontziliazio neurriak edukitzea euren bizitza pertsonala eta lana uztartzeko. Neurri bat: Bi neurri: Hiru neurri:		personal y laboral no contempladas en la ley ni en el convenio colectivo sectorial para el personal que va a ejecutar el contrato.. Una medida: Dos medidas: Tres medidas:
Kontziliazio neurrien plana edo neurri horiek jasotzen dituen dokumentua(langileen ordezkaritzaren sinadurarekin) aurkeztu beharko dute. Bete beharreko eranskina atxikitzen da.		Deberán presentar el plan de medidas de conciliación o documento que las recoja (con la firma de la representación de los trabajadores). Se adjunta anexo a cumplimentar.
– Kontratatua exekutatuko duten langileek, egin beharreko prestazioarekin lotuta, genero ikuspegia eta irisgarritasun unibertsala txertatzeko berariazko prestakuntza izateagatik. - 5 ordutik gorako prestakuntza: - 3-5 orduko prestakuntza: - 3 ordu baino gutxiagoko prestakuntza:		- Que alguna persona integrante del equipo que va a ejecutar el contrato, en relación con la prestación a realizar, disponga de formación específica de integración de la perspectiva de género y accesibilidad universal. - Formación de más de 5 horas: - Formación entre 3-5 horas: - Formación de menos de 3 horas:
Baldintza hau baloratzeko, ikastaroen bertaratze eta/edo aprobetxamendu diplomak, aurkeztu beharko dituzte, ordu-kopurua, edukia eta erakundea adierazita.		Para la valoración de este requisito deberán aportar los diplomas de asistencia y/o aprovechamiento de los cursos, indicando el número de horas, contenido y la entidad.
2.- Ezagutzen ditut Administrazio Klausulen Agiria, Baldintza Teknikoen Agiria eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik.		2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas y Pliegos de Prescripciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3.- Betetzen ditut indarrean dagoen araudiak kontratua gauzatzeko eskatutako baldintza eta betebehar guztiak.		3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato.
4.- Era berean, beteko dut lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena.		4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.
5.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazten dut, adjudikazioa lortuko banu: ……..ZEHAZTU ZEIN		5º.- Que el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatario será el siguiente: INDICAR CUAL…….
.....-(e)n, 2025eko ..... –ren .....-(e)an Sinadura		En ..... a ..... de ..... de 2025 Fdo:

III. ERANSKINA ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ZEIN AZPIKONTRATATUAKOEN INTERES GATAZKARIK EZAREN ADIERAZPENA (IGEA) /ANEXO III. DECLARACIÓN DE AUSENCIA DE CONFLICTO DE INTERESES (DACI) DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA Y EMPRESAS SUBCONTRATISTAS

IV ERASNKINA. SUSPERTZE, TRANSFORMAZIO ETA ERRESILIENTZIA PLANEKO (STEP) JARDUKETAK EGIKARITZEARI DAGOKION KONPROMISO-ADIERAZPENAREN EREDUA/ ANEXO IV. DECLARACIÓN DE COMPROMISO EN RELACIÓN CON LA EJECUCIÓN DE ACTUACIONES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA (PRTR)

V ERANSKINA. DATUEN TRATAMENDU ETA LAGAPENERAKO ADIERAZPENAREN EREDUA, SUSPERTZE, TRANSFORMAZIO ETA ERRESILIENTIZA PLANEKO (STEP) JARDUKETAK BETETZEARI DAGOKIONEZ.

ANEXO V.DECLARACIÓN DE CESIÓN Y TRATAMIENTO DE DATOS EN RELACIÓN CON LA EJECUCIÓN DE ACTUACIONES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA (PRTR)

VI. ERANSKINA ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ADIERAZPENA, INGURUMENARI KALTE ESANGURATSURIK EZ ERAGITEKO PRINTZIPIOA BETETZEARI BURUZKO INFORMAZIO EGOKIA EMAN ZAIOLA ADIERAZTEN DUENA. (DHS) ANEXO VI. DECLARACIÓN DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA EN LA QUE SE INDICA QUE SE LE HA FACILITADO LA INFORMACIÓN PERTINENTE SOBRE EL CUMPLIMIENTO DEL PRINCIPIO DE NO CAUSAR PERJUICIO SIGNIFICATIVO AL MEDIO AMBIENTE (DHS)